

オックスフォード・グループについて

From: [Barefoot's World, silkworth.net](#)

7Q - What did A.A. learn from the Oxford Group and why did they leave them?

Q7 オックスフォード・グループから何を学んだのか、またなぜオックスフォード・グループと別れたのか？

7A - AA's first step was derived largely from my own physician, Dr. Silkworth, and my sponsor Ebby and his friend, from Dr. Jung of Zurich. I refer to the medical hopelessness of alcoholism - our 'powerlessness' over alcohol.

A7 AAの最初のステップは、私の主治医であるシルクワース医師、そしてスポンサーのエビーや彼の友人、さらにはチューリッヒのユング医師を由来としている。私が言っているのは、アルコホリズムが医学的に絶望であること、それが私たちのアルコールに対する「無力」ということだ。

The rest of the Twelve Steps stem directly from those Oxford Group teachings that applied specifically to us. Of course these teachings were nothing new; we might have obtained them from your own Church. They were, in effect, an examination of conscience, confession, restitution, helpfulness to others, and prayer.

12ステップの残りは直接にはオックスフォード・グループの教義からきたもので、それを特に私たち向にしたものだ。もちろんそうした教義は別に新しいものではなく、あなたの行く教会で同じものが得られるだろう。それらは実質的に、善惡の觀念[conscience]を調べること、告白、償い、他の人を助けること、そして祈りである。

I should acknowledge our great debt to the Oxford Group people. It was fortunate that they laid particular emphasis on spiritual principles that we needed. But in fairness it should also be said that many of their attitudes and practices did not work well at all for us alcoholics. These were rejected one by one and they caused our later withdrawal from this society to a fellowship of our own - today's Alcoholics Anonymous.

オックスフォード・グループの人たちからたいへんな恩義を受けたことを認めなくてはならない。私たちが必要としていた靈的な原理に彼らが重きを置いていたのは幸運だった。だが公平を期して言うならば、彼らの考え方や実践のなかには、私たちアルコホーリクにはまったく役に立たないものも多かった。そうしたものは一つひとつ捨てられていったが、またそれは後に私たちがその団体から脱退し自分たちの共同体——こんにちのアルコホリクス・アノニマス——を作る原因にもなった。

Perhaps I should specifically outline why we felt it necessary to part company with them. To begin with, the climate of their undertaking was not well suited to us alcoholics. They were aggressively evangelical. They sought to re-vitalize the Christian message in such a way as to "change the

world." Most of us alcoholics had been subjected to pressure of evangelism and we never liked it. The object of saving the world - when it was still very much in doubt if we could save ourselves - seemed better left to other people. By reason of some of its terminology and by exertion of huge pressure, the Oxford Group set a moral stride that was too fast, particularly for our newer alcoholics. They constantly talked of Absolute Purity, Absolute Unselfishness, Absolute Honesty, and Absolute Love. While sound theology must always have its absolute values, the Oxford Groups created the feeling that one should arrive at these destinations in short order, maybe by next Thursday! Perhaps they didn't mean to create such an impression but that was the effect. Sometimes their public "witnessing" was of such a character to cause us to be shy. They also believed that by "converting" prominent people to their beliefs, they would hasten the salvation of many who were less prominent. This attitude could scarcely appeal to the average drunk since he was anything but distinguished.

なぜ私たちが彼らと袂を分かつたねばならないと感じたのか、そのあらましを明確にしておかなくてはならないだろう。まず、彼らの取り組む姿勢が私たちアルコホーリクには合っていなかった。彼らは布教活動に積極的だった。彼らは「世界を変える」ための方法としてキリスト教の教えに再び命を吹き込もうと努力していた。私たちアルコホーリクのほとんどは、福音伝道の圧力にさらされ、それを嫌っていた。私たちは自分自身を救えるかどうかさえもまだ非常に疑問だったのだから、世界を救うという目的は他の人たちに任せておいたほうが良さそうだった。オックスフォード・グループは、専門用語を使つたがゆえに、また大きな圧力をかけるやり方をしてたために、特に新しいアルコホーリクに対して、あまりにも早い道徳的向上を求めてしまっていた。彼らはしおれちゅう、絶対の純潔、絶対の無私、絶対の正直、絶対の愛について語っていた。健全な神学には明らかに価値があるにしても、オックスフォード・グループはこのような目標にすぐに到達しなければならない、おそらく来週木曜日までに、という雰囲気を作り出していた。たぶん彼らにはそんな印象を与えるつもりはなかったのだろうが、それが実際の印象だった。時には彼らがそうした性質を公に「証言」して、私たちを疑い深くさせたこともあった。また彼らは、有名な人たちを自分たちの信仰に「転向」させることで、有名でない多くの者たちの救済を加速できると信じていた。何も際だったところを持たない平均的なアルコホーリクがこうした考え方で魅力を感じることはほとんどなかった。

The Oxford Group also had attitudes and practices which added up to a highly coercive authority. This was exercised by "teams" of older members. They would gather in meditation and receive specific guidance for the life conduct of newcomers. This guidance could cover all possible situations from the most trivial to the most serious. If the directions so obtained were not followed, the enforcement machinery began to operate. It consisted of a sort of coldness and aloofness which made recalcitrants feel they weren't wanted. At one time, for example, a "team" got guidance for me to the effect that I was no longer to work with alcoholics. This I could not accept.

オックスフォード・グループの考え方や実践は、ある種の高圧的な権威を帯びるようになった。それは古いメンバーたちの「チーム」によって発動されていた。彼らは集まって黙想し、新しいメンバーの生活上の行いについて具体的な導きを受け取った。この導きは、実に些細なことから、とても重大なことまで、あらゆる状況を取り扱うことになっていた。こうして得られた指示に従わなかつた場合、執行機関が活動を開始した。それは冷淡さとよそよそしい態度によって、反抗者たちに自分が嫌われていると感じさせた。例えば、ある時など、「チーム」は私のために、もうアルコホーリクには関わるな、という導きを得た。それは私には受け入れられないものだった。

Another example: When I first contacted the Oxford Groups, Catholics were permitted to attend their meetings because they were strictly non-denominational. But after a time the Catholic Church forbade its members to attend and the reason for this seemed a good one. Through the Oxford Group "teams", Catholic Church members were actually receiving specific guidance for their lives; they were often infused with the idea that their Church had become rather horse-and-buggy, and

needed to be "changed." Guidance was frequently given that contributions should be made to the Oxford Groups. In a way this amounted to putting Catholics under a separate ecclesiastical jurisdiction. At this time there were few Catholics in our alcoholic groups. Obviously we could not approach any more Catholics under Oxford Group auspices. Therefore this was another, and the basic reason for the withdrawal of our alcoholic crowd from the Oxford Groups notwithstanding our great debt to them. (N.C.C.A. 'Blue Book', Vol. 12, 1960).

もう一つ例を挙げよう。私が最初にオックスフォード・グループに接触したとき、当時の彼らは無宗派であることを徹底していたので、彼らのミーティングにはカトリック教徒も出席が認められていた。だがしばらくすると、カトリック教会は信徒が出席するのを禁じるようになったが、それは驚くべき理由によるものだった。カトリック教会の信徒たちは、オックスフォード・グループの「チーム」を通して生活上の具体的な導きを受け取るようになっていた。その導きの中にはしばしば、教会は時代遅れになつてきているので「変わる」必要がある、という考えが吹き込まれていた。また、オックスフォード・グループに寄付をすべきだ、という導きも頻繁に与えられた。こうしたことが、結果としてカトリック教会が信徒たちを（オックスフォード・グループから）離脱させることになったと言える。この時点では、私たちアルコホーリクのグループにはカトリック教徒がまだほとんどいなかった。オックスフォード・グループの庇護の元にあるうちは、もうカトリック教徒にアプローチできなくなったことは明らかだった。であるから、これが、私たちアルコホーリクの集団がオックスフォード・グループにたいへんな恩義を感じながらも分離せざるを得なかった、もう一つの、そして基本的な理由なのである。Blue Book, Vol.12, N.C.C.A.¹⁾, 1960

Another Answer

もう一つの回答

7A - The first A.A. group had come into being but we still had no name. Those were the years of flying blind, those ensuing two or three years. A slip in those days was a dreadful calamity. We would look at each other and wonder who might be next. Failure! Failure! Failure was our constant companion.

A7 最初のAAグループができあがったとき、まだ私たちには名前がありませんでした。それから二、三年は盲目的飛行の時代が続きました。当時のスリップはひどく悲惨なものでした。私たちはお互いに顔を見合させて、次は誰だろうかと思っていました。次から次へと失敗ばかりで、失敗が私たちの忠実な友でした。

I returned home from Akron now endowed with a more becoming humility and less preaching and a few people began to come to us, a few in Cleveland and Akron. I had got back into business briefly and again Wall Street collapsed and took me with it as usual. So I set out West to see if there was something I could do in that country. Dr. Bob and I of course had been corresponding but it wasn't until one late fall afternoon in 1937 that I reached his house and sat in his living room. I can recall the scene as though it were yesterday and we got out a pencil and paper and we began to put down the names of those people in Akron, New York and that little sprinkling in Cleveland who had been dry a while and despite the large number of failures it finally burst upon us that forty people had got a real release and had significant dry time behind them. I shall never forget that great and humbling hour of realization. Bob and I saw for the first time that a new light had begun to shine down upon us alcoholics, had begun to shine upon the children of the night.

アクロンから家に戻ってきた私は、いくぶん謙虚さを授かっており、あまり説教をしなくなつたおかげで、数人が加わってくれました。クリーブランドやアクロンも数人になつていきました。私は短い期間ビジネスに戻つてみましたが、ウォール街で再び暴落が起き、私も職なしに戻つてしましました。私は仕方なく西部の街にでかけて、自分にできる仕事を探すことにしました。もちろん、それまでにもドクター・ボブと私は連絡を取り合つていたのですが、私が1937年の晩秋に彼の家に着き、居間に座つていたあの時まで、分かつていなかつたことがありました。私は今でもその場面を昨日のことのように思い出すことができます。私たちは鉛筆と紙を取り出し、そこそこ長く酒をやめている人たちの名前を書き出しました。たくさんの失敗例があつたにもかかわらず、アクロンと、ニューヨークと、さらに少ないけれどクリーブランドの人数を合わせると、眞の解放を得て、十分な期間しらふを続けている人が40人に達したことが分りました。私はそのことを認識したあの偉大で謙虚な瞬間を決して忘れないでしょう。ドクター・ボブと私はその時初めて、永遠の夜の子である私たちアルコホーリクに新しい光が射し込んできたことを理解したのです。

That realization brought an immense responsibility. Naturally, we thought at once, how shall what we forty know be carried to the millions who don't know? Within gunshot of this house there must be others like us who are thoroughly bothered by this obsession. How shall they know? How is this going to be transmitted?

その認識は大いなる責任をもたらしました。当然、私たちはすぐに気がつきました。このことを知っている私たち四十人が、これを知らない何百万の人たちに、これをどうやって伝えたらいいのでしょうか。この家から銃を撃てば届く範囲にだって、私たちのように強迫観念に徹底的に痛めつけられている人たちがいるはずです。どうやって知らせたらいいか。どうやって伝達するのか？

Up to this time as you must be aware, A.A. was utterly simple. It filled the full measure of simplicity as is since demanded by a lot of people. I guess we old timers all have a nostalgia about those halcyon days of simplicity when thank God there were no founders and no money and there were no meeting places, just parlors. Annie and Lois baking cakes and making coffee for those drunks in the living room. We didn't even have a name! We just called ourselves a bunch of drunks trying to get sober. We were more anonymous than we are now. Yes, it was all very simple. But, here was a new realization, what was the responsibility of the forty men to those who did not know?

皆さんもご存じのように、当時のAAは徹底的にシンプルでした。多くの人がそう望んだからこそAAは最大限の単純さで満たされていました。私たちすべてのオールドタイマーは、あのシンプルで穏やかだった日々を思うとノスタルジアを感じずにはいられません。そこには創始者はおらず、金もなく、ミーティング会場すらなく、私たちは応接間でやっていた。集まつた酒飲みたちのために、アニーやロイスがケーキを焼き、コーヒーをいれてくれました。私たちには名前すらありませんでした！ 私たちは自分たちのことを「しらふになろうとしているアルコホーリクの一団」と呼んでいました。当時の私たちは今よりアノニマス（無名）だったのです。そう、何もかもシンプルでした。しかしそこに、新しい認識がもたらされたのです。これを知らない人たちに対する40人の男たちの責任が。

Well, I have been in the world of business, a rather hectic world of business, the world of Wall Street. I suspect that I was a good deal of a promoter and a bit of a salesman, rather better than I am here today. So I began to think in business man's terms. We had discovered that the hospitals did not want us drinkers because, we were poor payers and never got well. So, why shouldn't we have our own hospitals and I envisioned a great chain of drunk tanks and hospitals spreading across the land. Probably, I could sell stocks in those and we could damn well eat as well as save drunks.

さて、私はこれまでビジネスの世界にいました。ウォール街という、かなりめまぐるしいビジネスの世

界です。私は自己的ことを、それなりの腕のプロモーターであり、ちょっとしたセールスマンでもあると思っていました。少なくとも現在よりもそう思っていました。そこで私はビジネスマンのやり方で考えました。私たち飲んだくれば病院から嫌われていました。支払いを渋るし、治りもしませんから。だったら、自分たちで病院を作れば良いじゃないか。私は飲んだくれを入院させる全国規模の病院のチェーンを想像しました。たぶん、私はその株式を売って生活し、酔っ払いを助けることもできるでしょう。

Then too, Dr. Bob and I recalled that it had been a very tedious and slow business to sober up forty people, it had taken about three years and in those days we old timers had the vainglory to suppose that nobody else could really do this job but us. So we naturally thought in terms of having alcoholic missionaries, no disparagement to missionaries to be sure. In other words, people would be grubstaked for a year or two, moved to Chicago, St. Louis, Frisco and so on and start little centers and meanwhile we would be financing this string of drunk tanks and began to suck them into these places. Yes, we would need missionaries and hospitals! Then came one reflection that did make some sense.

でも、ドクター・ボブと私は、40人をしらふにするのも骨の折れる、時間のかかる仕事だったことを思い出しました。それだけでも約三年かかりましたし、当時の私たちオールドタイマーは自分たち以外にこの仕事ができる人間がいるはずがないと、うぬぼれています。だから自然に、私たちにはアルコホーリクによる伝道集団が間違いなく必要だと考えました。つまり、誰かが一年か二年間、物質的な援助を受けながら、シカゴやセントルイスやフリスコ（=サンフランシスコ）に行ってセンターを立ち上げ、そしてその酔っ払い収容所に資金を集めると同時に、飲んだくれをそこへ集める。つまり、私たちは伝道集団と病院が必要だ。もう少し分別のある考えが浮かんできたのは、その後です。

It seemed very clear that what we had already found out should be put on paper. We needed a book, so Dr. Bob called a meeting for the very next night and in that little meeting of a dozen and a half, a historic decision was taken which deeply affected our destiny. It was in the living room of a nonalcoholic friend who let us come there because his living room was bigger than the Smith's parlor and he loved us. I too, remember that day as if it were yesterday.

私たちがそれまでに見つけたものを紙に残す必要があるのは明らかでした。私たちは本が必要だということなので、すぐ次の晩にドクター・ボブが招集したミーティングには一ダース半の人々が集まりました。そこで、後の私たちの運命に深い影響を及ぼす歴史的な決定がなされました。そこはノン・アルコホーリクの友人の家の居間で、スミス家の応接間より広くて都合が良かったので、そこをよく使わせてもらっていました。私は、この日のことも昨日の夜のことのように憶えています。

So, Smithy and I explained this new obligation which depended on us forty. How are we to carry this message to the ones who do not know? I began to wind up my promotion talk about the hospitals and the missionaries and the book and I saw their faces fall and straight away that meeting divided into three significant parts. There was the promoter section of which I was definitely one. There was the section that was indifferent and there was what you might call the orthodox section.

そしてスミッシー（ドクター・ボブ）と私は、この新しい責任が私たち40人にかかっていることを説明しました。どうやったら私たちはこのメッセージを、それを知らない人々に伝えられるのか？ 私は病院と伝道所と本というアイデアを売り込んで話を締めくくりました。彼らの顔に失望が浮かぶのが見え、すぐにミーティングは大まかに三つの立場に分かれました。一つはもちろん私も一員だったプロモーターの立場。それから賛成も反対もしない立場の人たちがあり、そして正統派とも言うべき立場の人たちがありました。

The orthodox section was very vocal and it said with good reason, "Look! Put us into business and we are lost. This works because it is simple, because everybody works at it, because nobody makes anything out of it and because no one has any axe to grind except his sobriety and the other guy's. If you publish a book we will have infinite quarrels about the damn thing. It will get us into business and the clinker of the orthodox section was that our Lord, Himself, had no book."

正統派の人たちの声は大きく、彼らの言い分はもっともでした。「いいかい！　私たちにビジネスに手を染めさせ、堕落させようというのか。これに効果があるのはシンプルだからだ。誰がやっても良いからだ。誰もそこから何も得ない、利己的な思惑もない、ただ他の誰かと自分のソブランティだけを求めるからだ。もし君が本を出したら、私たちはそれについて際限ない争いに巻き込まれるだろう」　ビジネスに乗り出すな、というのと、もう一つ正統派の合い言葉は、私たちの主である神は本を書かない、というものでした。

Well, it was impressive and events proved that the orthodox people were practically right, but, thank God, not fully right. Then there were the indifferent ones who thought, well, if Smitty and Bill think we ought to do these things, well, its all right with us. So the indifferent ones, plus the promoters out voted the orthodoxy and said "If you want to do these things Bill, you go back to New York where there is a lot of dough and you get the money and then we'll see."

そう、それは感動的でもあり、また結果的に、正統派の人たちはほぼ正しかったのです。ですが、ありがたいことに、完全に正しくはありませんでした。賛成でも反対でもない人たちのなかに、こう考えた人たちがいたのです。「もし、私たちがそうするべきだとスミッサーとビルが考えているなら、私たちはかまわないよ」と。そこで、賛成でも反対でもない人たちとプロモーター票が合わさって、押しのけられた正統派は、こう言いました。「ビル、それをやりたいなら、ニューヨークに戻って、金を集めるんだな。お手並み拝見だ」と。

Well, by this time I'm higher than a kite you know. Promoters can stay high on something besides alcohol. I was already talking about the greatest medical development, greatest spiritual development, greatest social development of all time. Think of it, forty drunks. (Chicago, Ill., February 1951)

この当時の私は、酔っ払っていたのだと思います。プロモーターというのは、酒なしでも酔っ払うことができるのです。その後の、史上最高の医学的発展、史上最高の靈的発展、そして史上最高の社会的発展については、すでにお話ししたとおりです。あの40人のアルコホーリクに感謝です。（1951年2月イリノイ州シカゴにて）

¹⁾

National Clergy Conference on Alcoholism — 1960年代に聖職者がアルコホリズムに焦点を当てて開いていた協議会。

From:

<https://ieji.org/wiki/> - 心の家路

Permanent link:

<https://ieji.org/wiki/recovery/letsaskbillw/07>

Last update: 2024/05/22

